



TEATRO UNAM PRESENTA:

# RETORNO SOFÍA ROSARIO

ESCRITA Y DIRIGIDA POR **JOSÉ ALBERTO GALLARDO**

A PARTIR DE LA EXPERIENCIA MIGRATORIA DE

**ROSA MARÍA BIANCHI Y DOBRINA CRISTEVA**



**04** CRÉDITOS

**05** PRESENTACIÓN

**06** DIRECTOR

**08** ELENCO

**11** EQUIPO CREATIVO

**18** DIRECTORIO



UNA CREACIÓN DE **TEATRO DE LA BREVEDAD Y DOBRINA CRISTEVA**  
PRODUCCIÓN DE **TEATRO UNAM**

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **José Alberto Gallardo\***

A PARTIR DE LA EXPERIENCIA MIGRATORIA DE

**Rosa María Bianchi y Dobrina Cristeva**

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN **Jesús Hernández**

DISEÑO DE VESTUARIO **Pilar Boliver**

COMPOSITOR, PRODUCTOR Y DISEÑO SONORO **Rodrigo Castillo Filomarino**

DISEÑO Y PROGRAMACIÓN MULTIMEDIA **Miriam Romero**

FOTO FIJA **Paulina Chávez**

ASISTENTE DE DIRECCIÓN **Daniela Hernández**

**y Jaqueline Mendoza Huitrón**

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN **Ana Lilia Herrera**

ASISTENTE DE DISEÑO MULTIMEDIA **Diego Montero**

COORDINADOR DE VESTUARIO **Emilio Rebollar**

IMAGEN DE CARTEL **Mario Stoylov**

DISEÑO DE MOVIMIENTO **Yansi Méndez y Jocelyn Fernández**

CONSTRUCCIÓN DE ESCENOGRAFÍA **MACE Montajes Artísticos**

**y Construcciones Escenográficas Macedonio Cervantes**

**(Roberto Águila, Leonardo Ramírez, Rodolfo Cruz,**

**Juan Carlos Cruz, Ernesto Cruz, Lucino Martínez,**

**Tomás Herrera, Ian Cervantes, Diego Iniesta,**

**Macedonio Cervantes e Iván Cervantes)**

*\* Creador Artístico del Sistema Nacional de Creadores de Arte. Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales*

**T**odo migrante tiene una historia extraordinaria que contar. La necesidad de abandonar el lugar de origen nos habla de las violencias contemporáneas, pero también de la voluntad de muchas mujeres y hombres para rebelarse ante la miseria, el abuso de poder o la falta de oportunidades. Hoy, como ayer, la experiencia de partir y cruzar una frontera es compleja. Única. Inacabada. Hay algo de ese traslado que irremediamente se nos escapa y cautiva. No es casual que usemos tantos términos para describir a los que cambian de sitio: inmigrante, refugiado, exiliado, expatriado, transterrado...

*Retorno Sofía Rosario* nos acerca a la herida de aquellas personas que se encuentran —o se tratan de encontrar— en un país extraño. Estamos frente a dos mujeres que cuatro décadas después de haber llegado a México desde Bulgaria y Argentina, encarnan el desgarramiento del que deja su propia tierra sin abandonarla del todo. En ellas habitan, siguen latentes, los familiares arrancados, los espacios y objetos que ya no existen, la eterna necesidad de echar raíces. También el recelo ante la política que asfixia y expulsa.

Rosa María se marchó por cuenta propia, Dobrina de la mano de su madre. Si algo comparten es el impulso por explorar esa condición marcada por la separación, la imposibilidad y la merma. Estremece como se representan a sí mismas y entrecruzan sus historias de vida. Al examinar su identidad nos confrontan con el otro que también somos. Verlas en el escenario nos desvela hasta qué grado la memoria que importa —esa que reconstruye fragmentos y rellena lagunas— linda con la imaginación. El ajuste de cuentas que hacen con ese pasado-presente me recuerda a Isak Dinesen: “todas las penas pueden soportarse si las ponemos en una historia o contamos una historia sobre ellas”.

**Enrique Díaz Álvarez**

MAYO DE 2023



## JOSE ALBERTO GALLARDO

DIRECTOR Y DRAMATURGO

Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte 2021-2023. Premio Internacional de Literatura –Dramaturgia– Sor Juana Inés de la Cruz 2013. Becario del FONCA en el programa Jóvenes Creadores 2011-2012. Obtuvo la Mención Honorífica en el Premio Nacional de Dramaturgia Manuel Herrera de Querétaro en 2007 y 2018. Estudió la Licenciatura en Literatura Dramática y Teatro en la UNAM con especialidad en Dirección Escénica, complementando su formación en diversos cursos y talleres tanto de dirección escénica como de dramaturgia, movimiento y entrenamiento actoral, con maestros como Daniel Veronese, Víctor Viviescas, Frank Micheletti, Piotr Borowski (en el Studium Teatralne de Varsovia, Polonia), Eugenio Barba, Bruno Bert, Aladino R. Blanca, Diego Piñón, Natalia Traven, entre otros.

Ha dirigido 31 puestas en escena, 18 de su autoría y otras 13 de distintos autores. Ha escrito 40 dramaturgias tanto para teatro como para danza, de las cuales han sido estrenadas 28, 10 de ellas por otros directores y coreógrafos. Invitado a festivales como: Festival MigrActions en París, Francia, Festival Internacional de Teatro de Santo Domingo, Festival Internacional de Teatro de Manizales, Festival de Teatro Iberoamericano de Bogotá. En 2015, concluyó la Residencia Artística en el Teatro El Milagro con su grupo Teatro de la brevedad. Interesado en la interdisciplina, bajo la dirección de Rossana Filomarino. En 2019, estrenó *La niña fría* de Marius Von Mayenburg en el Foro Vicente Leñero de CasAzul, puesta en escena de graduación de la generación 2017 de la carrera de actuación. En 2020 estrenó, su obra obra *Sobreexpuesta al acontecimiento ha muerto* con la compañía El Milagrillo en el Teatro El Milagro; en 2021 estrenó *Meditación* de su autoría, en el Teatro El Milagro.



## DOBRINA CRISTEVA ACTRIZ

Estudió la carrera de Actuación en el Núcleo de Estudios Teatrales bajo la tutoría del Maestro Héctor Mendoza; y pasante de la Carrera de Historia del Arte en la Universidad Iberoamericana. Tiene una carrera en la danza clásica y el jazz, en compañías de danza profesional y comedias musicales. Ha participado en más de 50 puestas en escena bajo la dirección de Héctor Mendoza, German Castillo, Flavio González Mello, entre otros. Sus más recientes trabajos son *Medea* con la UNAM, *Sonata de lluvia para ventana abierta* y, actualmente, *Retorno Sofía Rosario* bajo la dirección de José Alberto Gallardo. En cine ha trabajado en 12 largometrajes y diversos cortos y ejercicios del CUEC y CCC. Destaca su trabajo en: *Solteras* de Luis Javier Henanine, *El Complot Mongol* de Sebastián del Amo, *Solo Con Tu Pareja* de Alfonso Cuarón, *Ciudad de Ciegos* de Alberto Cortez, películas galardonadas dentro y fuera del país. En televisión sus recientes trabajos fueron en las series *Sin Miedo A La Verdad*, *El Vato II* y *Érase Una Vez*. Ha trabajado en 15 telenovelas y en más de 12 series televisivas. Actualmente graba la nueva versión de *Los Ricos También Lloran*.

Ha realizado importantes luchas ciudadanas y dentro del ámbito cultural. Impulsó, junto con la Dip. María Rojo, la Iniciativa de Ley para Efitatro y trabajó junto con un equipo de expertos en la regulación del mismo. Forma parte del Colectivo Mujeres de Hierro de la Liga Mexicana de Mujeres de Teatro, es coordinadora del Consejo Consultivo para la Legislación de las Artes Escénicas que agrupa 30 colectivos del ramo que trabajan por una legislación justa para las artes, continua trabajando en la modificación del EFIARTES y forma parte medular del colectivo MOCCAM, que realiza una lucha para modificar las políticas culturales y las condiciones de seguridad social de los artistas de México.



## ROSA MARÍA BIANCHI ACTRIZ

Realizó sus estudios teatrales en el Centro Universitario de Teatro UNAM, en la primera generación de la carrera de Actuación que inauguró el maestro Héctor Mendoza en la nueva etapa del CUT. Allí mismo comenzó su carrera de actriz y en CCU, dirigida por los Maestros Héctor Mendoza, Ludwik Margules, Luis de Tavira, Julio Castillo, José Caballero, por mencionar algunos. Entre sus obras destacan *In Memoriam*, *Woyzeck*, *Los veraneantes*, *La gran revolución*, *La honesta persona de Sechuan*, *De la vida de las Marionetas*, *Blod. Novedad de la Patria*, entre otras. Fuera de la Universidad, participó en *Entre Mujeres*, *El misterio del ramo de Rosas*, *Una canción apasionada*, *Yo la divina Sarah*, *Buenas noches mamá*, *La suerte de la consorte* y *Mujeres soñaron Caballos*, entre muchas otras.

En cine participó en películas como *Nicotina*, *Una historia de Frontera*, *Amores perros*, *Por la libre*, *Qué pena tu vida* y *Sabrás que hacer conmigo*. En televisión ha realizado numerosas novelas como: *La mentira*, *Mi pequeña Soledad*, *Teresa*, *Cuna de lobos* y *Pueblo chico Infierno grande*; y en series como *Mujeres Asesinas*, *Amor mío*, *José José*, *Monarca* y *La suerte de Loli*. Además, durante ocho años fue pedagoga en el CUT y Coordinadora Académica; y posteriormente en el CEA de Televisa por 25 años. Ha recibido diversos reconocimientos en teatro como el Premio Revelación femenina, Premio actriz juvenil, Premio mejor actriz en tres oportunidades; en televisión el Premio a mejor villana y Premio a la trayectoria; en cine recibió un Ariel como mejor actriz.

## JESÚS HERNÁNDEZ

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN

Licenciado en Arquitectura por la Universidad Autónoma de Yucatán. Cursó el diplomado de Escenografía e Iluminación como parte del Programa de Teatro Escolar en la Casa del teatro entre el 2001-2002 y tiene un Diplomado en Artes Visuales. Como diseñador ha trabajado en más de 100 proyectos, entre Ópera, Teatro y Teatro de Calle. Ha participado como expositor en el Pabellón de México en la Cuadrienal de Praga del 2007, además de ser seleccionado como finalista para exponer en el World Stage Design del 2009 en la ciudad de Seúl, Corea del Sur. Ha participado en producciones de la Compañía Nacional de Teatro que han estrenado en festivales internacionales. Fue miembro del Sistema Nacional de Creadores, curador del Pabellón de México para la Cuadrienal de Praga; y ha sido galardonado con la Medalla de Oro en Space Design en el World Stage Design 2017.

## PILAR BOLIVER

DISEÑO DE VESTUARIO

Miembro del Programa de Creadores Escénicos con Trayectoria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes. Egresada de la carrera de Literatura Dramática y Teatro de la UNAM. Reconocida como una de las actrices de teatro más destacadas en la escena mexicana, ha trabajado en más de ochenta puestas en escena, con los directores más importantes de este país. Desde 2010 participa en la conducción del Programa de Crítica y Opinión de "Cultura Pop", "Farándula 40" que se transmite por el Canal 40.

En el área del Diseño y Realización de Vestuario, así como en la Caracterización escénica, cuenta con más de 90 proyectos teatrales, que van desde el teatro clásico hasta las nuevas vanguardias contemporáneas, donde destacan temporadas como: *Mural Tres Siglos de Teatro Mexicano* de la Compañía Nacional de Teatro a cargo de José Caballero, con la compañía Los Endebles bajo la dirección de Boris Schoemann, en obras como *El regreso al desierto*, *Los endebles*, *El puente de piedra* y *La piel de imágenes*, *Sensacional de maricones*, *Alphonse*, *Telenovela*, *Kiwi*, *Un campo*, *La oca*, entre otras; con la Compañía de Teatro de Jalapa bajo la dirección de Alberto Lomnitz: *Rinoceronte* y *Bichos de viaje*. Además de múltiples obras como: *Andrómaca* de Calderón de la Barca, dirección de Claudia Ríos, *El Avaro* de Moliere, dirección José Solé, *Puerto infinito*, poesía de Pessoa y dirección de Mauricio Jiménez, *Temporal* escrita y dirigida por Flavio González Mello, *El Quijote* de Mijail Bulgákov, dirección Germán Castillo y *Noche de estío* de Rodolfo Usigli, dirección de Germán Castillo, entre muchas otras.

## RODRIGO CASTILLO FILOMARINO

MÚSICA ORIGINAL Y DISEÑO SONORO

Compositor por la Escuela Superior de Música del Instituto Nacional de Bellas Artes, entre los maestros que ha tenido se encuentran: Mario Lavista, Arturo Márquez, Paul Baker, Héctor Quintanar, Jorge Torres, Hebert Vázquez, Georgina Derbéz, Hugo Rosales, Rosario Manzano y James Demster. Cuenta con estudios también de Dirección de Orquesta por la Escuela de Música Vida y Movimiento del Centro Cultural Ollin Yoliztli, con el maestro Gonzalo Romeu, Marklen Belenko, Jorge Ritter y Gonzalo Gutiérrez, entre otros.

Con más de 18 años de experiencia, ha realizado música original y diseño sonoro para teatro, danza y cine, sumando más de 50 obras realizadas, trabajando con importantes directores y coreógrafos mexicanos y extranjeros, entre los que destacan: Germán Castillo, Marta Verduzco, Richard Viqueira, José Alberto Gallardo, Bárbara Colio, Sebastián Sánchez Amunátegui, Carlos Talancón, Mónica Raya, Luis Alcocer, Jaime Camarena, Iraxse Ansa, Rossana Filomarino, Edisel Cruz, Orlando Scheker, Jessica Sandoval y Sofía Valto; también ha hecho música para cine y comedia musical. Ha realizado el diseño sonoro y mix 5.1 para cortometrajes y documentales desde 2007, incluyendo su participación en dos proyectos ganadores al Ariel a Mejor Cortometraje (2013 y 2014). Fue nominado por el corto *Música para después de dormir* de Nicolás Rojas como mejor diseño sonoro en el festival Pantalla de Cristal. En 2015 ganó el premio a “Mejor grabación y mezcla de música clásica” por su obra *Ditirambos* otorgado por el gremio de Profesionales del Audio en México “Oídos de Oro”. En 2017 fue nominado a mejor música original por *Lear o La Senectud del Poder* y por *Oír aullar una vez a los lobos* por la Agrupación de Críticos y Periodistas de Teatro, premio que gana en el año 2018 por Mejor Música Original para teatro con la obra *Parte II: Clitemnestra* de José Alberto Gallardo. En la música de concierto ha escrito varias obras para orquesta, pequeños ensambles, así como piezas para piano, de las cuales tiene un disco editado *Puente de vista*, así como un disco de música de cámara *Ditirambos*.

## PAULINA CHÁVEZ

FOTO FIJA

Estudios en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional Autónoma de México. Descubrió su interés por la fotografía mientras colaboraba en el área de producción del Centro de Capacitación Cinematográfica CCC en 2007 y 2008, donde trabajó con productores como Nicolás Célis, Julio Bárcenas, y la directora Elisa Miller. En 2008 comenzó sus estudios de fotografía y formó parte del crew de asistentes del estudio de fotografía de Grupo Editorial Expansión, dos años después se incorporó al staff de fotógrafos de dicha editorial. En el 2010 inició una trayectoria en fotografía de teatro, trabajando para compañías como Apeiron Teatro, Las Primadonnas, Foro Shakespeare así como productores y directores como Sebastian Sánchez Amunategui y Flavio González Mello.

Actualmente vive y trabaja en la Ciudad de México, es trabajadora independiente para editoriales de publicidad y compañías de teatro como Teatro de Babel, Nocturno Teatro, Ícaro y Teatro Milán. Se ha especializado en fotografía de teatro, retrato, producto y viajes con el manifiesto de buscar plasmar lo cotidiano bajo condiciones recreadas en un estudio.

## ANA LILIA HERRERA

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN

Actriz egresada de la Universidad de Londres en la carrera de actuación. En 2013 trabajó en IMCINE en el área de proyectos y eventos internacionales. Ese mismo año, se unió a la compañía “EFETRES Teatro”, como productora ejecutiva y asistente general, en la cual ha participado en puestas en escena del Siglo de Oro como *El Príncipe Ynocente* de Lope de Vega (2013-2018) con adaptación de Fernando Villa y Fernando Memije. Este montaje se ha presentado en el interior de la república y en festivales internacionales.

También ha participado como coproductora ejecutiva en *Qué con Quique V* dirigida por Andrés Carreño (2016- presente), en *El Merolico, Entremeses bululuados de los Entremeses de Cervantes* (2017-presente) dirigida y adaptada por Fernando Memije y Fernando Villa. Dicha obra se ha presentado en la CDMX, Nuevo León y Ciudad Juárez; y en el extranjero, en lugares como el Festival Corral Cervantes (Madrid), Festival Mena Escena (Valle de Mena, Burgos), Festival Internacional de Teatro de Olite (Olite, Navarra) y en el Festival de El Chamizal (El Paso, Texas).

## DANIELA HERNÁNDEZ

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Egresada de Actuación de la Escuela de Artes Escénicas y Audiovisuales Casazul de Argos, generación 2020-2022. En 2017 comenzó su experiencia en PROART Capacitación Artística y Profesional, desarrollándose en diversos ámbitos, tales como: actuación, jazz, tap, canto, voz y dicción; presentando en el Nuevo Teatro Silvia Pinal *Noches de Cabaret* y *Concierto Disney*. Más tarde, en 2019 ingresó a Casazul tomando el Taller juvenil impartido por Viridiana Olvera y dos talleres de Juvenil avanzado impartido por Ricardo Campos White.

## **YANSI MÉNDEZ BAUTISTA** DISEÑO DE MOVIMIENTO

De familia circense (clown) en Tlalchapa, Guerrero, estudió Danza contemporánea, egresada de la Escuela Nacional de Danza Clásica y Contemporánea. Fue bailarina principal y docente en el Ballet Nacional de Ecuador, al tiempo de haber obtenido los roles principales en compañías reconocidas de su país de origen. Fue bailarina principal en el proyecto Metamorphosis Dance Company dirigido por la bailarina y coreógrafa Iratxe Ansa, en su gira por España, Italia y Hong Kong; presentándose en espacios de arte como: Museo Tabacalera, Guggenheim, Chillidaleku, San Telmo, Yacimiento Arqueológico Pompey y el Performing Arts Center de Hong Kong. Ha obtenido reconocimientos y becas del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Méx), medalla de bronce en Valentina Kozlova International Ballet Competition (NY) y becaria para estudios de arte escénico en el Studio Harmonic (París). Ha podido consolidar una carrera profesional de 11 años formando parte del 2016 a 2020 del elenco de bailarines del Centro de Producción de Danza Contemporánea (CEPRODAC), considerado el proyecto escénico más importante de danza contemporánea en México. Entre lo más reciente de sus colaboraciones como artista del cuerpo, trabajó en el proyecto *OMPHALOS* del coreógrafo Damien Jalet, así como en diversas giras alrededor del mundo.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO **Dr. Enrique Luis Graue Wiechers**, Rector COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL **Dra. Rosa Beltrán**, Coordinadora DIRECCIÓN DE TEATRO UNAM **Juan Meliá**, Director | **Elizabeth Solís**, Jefa del Departamento de Teatro | **Ricardo De León**, Jefe del Departamento de Producción | **Angélica Moyfa García**, Jefa del Departamento de Difusión y RP | **Ana María Rodríguez Simental**, Jefa de la Unidad Administrativa.

TEATRO SANTA CATARINA Coordinador Técnico: **Ramón Guerrero** | Tramoya: **Juan Enríquez Montoya, José Juan Rodríguez, Ismael Monroy y Erik Tovar** | Iluminación: **Carlos Rojas** | Traspunte: **Joel Velasco** | Audio: **Cirilo Romero Coahuilazo** | Vestuario: **Ma. de Jesús Martínez** | Productor residente Teatro UNAM: **Carlos Tovar**.



# RETORNO SOFÍA ROSARIO

DEL	<b>25</b>	MAY	AL	<b>02</b>	JUL	GENERAL <b>\$150</b>
	JU & VI	20 H	SÁ	19 H	DO	18 H
	TEATRO SANTA CATARINA					JUEVESPUMA <b>\$30</b>
JARDÍN SANTA CATARINA 10, COYOACÁN						

🕒 105 min

50% de descuento a alumnos, maestros con credencial actualizada, exalumnos de la UNAM e INAPAM; no aplica los jueves.

**Aplica programa Puntos Cultura UNAM**

🌐 [teatrounam.com.mx](http://teatrounam.com.mx)    @TeatroUNAM

TEATRO/DE LA  
BREVEDAD

